

中央民族大学“985工程”中国少数民族语言文化教育与边疆史地研究创新基地文库

● 新时期中国少数民族语言使用情况研究丛书 ●

总主编◎戴庆厦

戴庆厦◎主编

澜沧拉祜族 语言使用现状及其演变

LANCANG LAHUZU YUYAN SHIYONG XIANZHUANG JIQI YANBIAN



商务印书馆
THE COMMERCIAL PRESS

中央民族大学“985 工程”中国少数民族语言文化教育与边疆史地研究创新基地文库
新时期中国少数民族语言使用情况研究丛书

总主编 戴庆厦

澜沧拉祜族语言使用现状及其演变

LANCANG LAHUZU YUYAN SHIYONG
XIANZHUANG JIQI YANBIAN

戴庆厦◎主编

商務印書館

2011 年·北京

图书在版编目(CIP)数据

澜沧拉祜族语言使用现状及其演变/戴庆厦主编. —北京:商务印书馆, 2011
(新时期中国少数民族语言使用情况研究丛书)
ISBN 978-7-100-07564-0

I. ①澜… II. ①戴… III. ①拉祜语—语言调查—调查研究—澜沧拉祜族自治县 IV. ①H258

中国版本图书馆 CIP 数据核字(2010)第 240558 号

所有权利保留。
未经许可,不得以任何方式使用。

LÁNCĀNG LĀHÚZÚ YǔYÁN SHǏYÓNG XIÀNZHUÀNG JÍQÍ YǎNBIÀN

澜沧拉祜族语言使用现状及其演变

戴庆厦 主编

商务印书馆出版

(北京王府井大街 36 号 邮政编码 100710)

商务印书馆发行

北京市白帆印务有限公司印刷

ISBN 978-7-100-07564-0

2011 年 7 月第 1 版 开本 787×1092 1/16

2011 年 7 月北京第 1 次印刷 印张 19 插页 1

定价: 42.00 元

澜沧拉祜族语言使用现状及其演变

戴庆厦 主编

作 者

中央民族大学：戴庆厦 乔 翔 林新宇
朱艳华 刘玉兰

云南民族大学：刘劲荣 张 伟 张雨江
玉溪师范学院：白碧波 许鲜明 杨 艳
刘 艳

The Status Quo and Evolution of Language Use of the Lancang Lahu Nationality

Edited by
Dai Qingxia

Authors

Minzu University of China	Dai Qingxia	Qiao Xiang	Lin Xinyu	Zhu Yanhua	Thanyalak Sae Liao
Yunnan Nationalities University	Liu Jinrong	Zhang Wei	Zhang Yujiang		
Yuxi Normal Institute	Bai Bibo	Xu Xianming	Yang Yan	Liu Yan	

目 录

绪论	1
第一节 立题目的	1
第二节 调查程序	2
第三节 调查方法	4
第四节 几点说明	6
第一章 澜沧拉祜族自治县拉祜族的社会文化概况	10
第一节 澜沧拉祜族自治县概况	10
第二节 澜沧县拉祜族概况	14
第二章 澜沧拉祜族四个村寨个案调查	22
第一节 南岭乡勐炳村龙塘寨拉祜族语言使用现状个案调查	22
第二节 勐朗镇唐胜新村拉祜族语言使用现状个案调查	59
第三节 勐朗镇勐滨村松山林小组拉祜族语言使用现状个案调查	85
第四节 竹塘乡茨竹河村委会达的村拉祜族语言使用现状个案调查	116
第三章 澜沧县拉祜族使用母语的状况	144
第一节 澜沧县拉祜族稳定使用自己的母语	144
第二节 澜沧县拉祜族稳定使用自己母语的成因	159
第三节 拉祜语保存完好的意义	161
第四节 拉祜人的语言态度	164
第四章 澜沧县拉祜族兼用汉语的现状成因	171
第一节 澜沧县拉祜族兼用汉语的现状	171
第二节 澜沧县拉祜族汉语水平偏低的成因分析	182
第三节 汉语水平偏低带来的诸多问题	190
第四节 如何提高拉祜族汉语水平的建议	192

结语	195
附录	198
一 澜沧县拉祜语语音系统	198
二 澜沧县拉祜语 2000 常用词	209
三 专访及座谈会	257
四 田野调查日志	277
五 工作照片	284
参考文献	290
后记	291

Contents

Introduction	1
1 Purpose of the investigation	1
2 Investigation procedures	2
3 Investigation methods	4
4 Several explanations	6
Chapter 1 Social and Cultural Survey of Lancang	10
1.1 A Survey of Lancang County	10
1.2 A Survey of Lahu nationality in Lancang	14
Chapter 2 Cases of Language Investigation in Four Lahu Villages, Lancang	22
2.1 Case survey of Language Use in Mengbing Village, Nanling Township	22
2.2 Case survey of Language Use in Tangsheng Village, Menglang Town	59
2.3 Case survey of Language Use in Songshanlin of Mengbin Village, Menglang Town	85
2.4 Case survey of Language Use in Dadi of Cizhuhe Village, Zhutang Township	116
Chapter 3 the Status Quo of Language Use of Lahu Nationality in Lancang	144
3.1 The Lahu nationality in Lancang uses own mother language stably	144
3.2 Stable use of mother language by Lahu nationality in Lancang	159
3.3 Significance of the complete preservation of Lahu language	161
3.4 Language manner of Lahu people	164
Chapter 4 the Status Quo and Origin of the Use of Chinese by Lahu Nationality in Lancang	171
4.1 The status quo of the use of Chinese by Lahu nationality in Lancang	171
4.2 Analysis about the level of Chinese use by Lahu nationality in Lancang	182
4.3 Several problems accompany with the low level of Chinese use by Lahu	190
4.4 Suggestions on how to improve the Chinese use of Lahu nationality	192

Conclusion	195
Appendices	198
1 Phoneme systems of Lahu in Lancang	198
2 2000 Words of Lahu in Lancang	209
3 Interviews	257
4 The Journal of Investigation	277
5 Photographs	284
References	290
Postscript	291

绪 论

本章主要论述以下几个问题:立题目的、调查程序、调查方法等。目的是为读者提供认识澜沧拉祜语使用现状及其语言演变的背景材料,帮助读者了解全书所要论述的问题。

第一节 立题目的

语言国情是一个国家国情的重要组成部分。语言是传递信息的工具,又是文化、科学的载体和联络民族感情的媒介,社会的发展和国家的建设,都不能离开语言。所以,语言国情在国家国情中占有重要的地位。正因为如此,许多国家都重视语言国情调查,认为政府必须掌握国家公民使用语言的状况。

语言国情调查具有重要的理论价值和应用价值。语言是人类文化的载体,每一种语言都独特地反映人类对世界的认识和体验,反映使用者的价值观和世界观。所以,每种语言都可以给我们提供一种认识世界的新视角。正是由于语言是世代相传的,才使人类的经验得以传承。语言的重要性,决定了语言国情研究的重要性。语言国情是由一个国家的特点、性质决定的,受这个国家的历史传统和现时生态特点的制约。从语言国情的反观镜中,能够看到语言背后一个国家内部存在的许多特点。从这个意义上说,语言国情调查对社会科学的理论建设和发展都能提供语言方面的信息。

一个国家的语言方针政策的制定,必须建立在对语言国情广泛认识的基础上。我国的语言方针政策包括:国家通用语的规定、语言立法、语言地位的规定、少数民族语言的使用和发展、第二语言教学(包括少数民族学习汉语、中国人学习外语)、语言规范、语文现代化等。对语言国情认识有偏误或只停留在朦胧状态,就不能制定出符合客观实际的方针政策。国家的语文方针政策的制定,都必须建立在对语言使用国情全面调查研究的基础之上。没有科学的、微观的、符合客观实际的语言使用国情调查,就难以对语言使用情况有一个宏观的、整体的估量和把握,也就不可能制定出正确的、有效的对策。

新中国成立之前,我国没有做过系统的语言国情调查,因此长期以来人们对我国的语言国情所知甚少,最多只能说个大概的情况。新中国成立后,语言学学科建设受到重视,得到了空前未有的发展。半个多世纪以来,我国开展了两次规模较大的少数民族语言调查,使得我们对

我国少数民族语言的基本情况有了一定的了解。

语言国情调查是一件繁重的、长期的任务。尽管过去我国开展过规模较大、人数较多的两次语言国情调查,但还是很不够的,还不能满足我们对少数民族语言取得科学认识的要求。所以,深入、系统地开展民族语言国情调查,仍然是今后民族语文工作的一项重要任务。

语言国情在不同时期、不同国度、不同地区存在着差异。新时期民族语言国情调查的特点,是由新时期的国情特点(社会、经济、文化的特点)决定的。新时期语言状况的变化比任何一个历史时期都快。一般说来,语言状况的变化是缓慢的。但在有的条件下,比如社会制度或人口分布等发生了巨大变化,语言变化的速度会比过去加剧,甚至出现人们未能预测到的变化。

我国进入新时期后,由于实行了改革开放的方针,民族地区的面貌发生了前所未有的、涉及各个领域的巨大变化。民族语言反映社会的变化最敏感、最迅速,必然也会跟随社会的巨大变化而发生新的变化。由于民族地区的对外开放,当地少数民族有不少人离开本土到各个城市开辟新的工作领域或谋生,而又有不少内地汉族到民族地区从事经济、文化、教育等活动,这一双向互动变化势必影响少数民族语言的使用,包括双语的使用等。

中央民族大学“985”工程创新基地语言中心设立的“澜沧县拉祜族语言使用现状及其演变”课题组,旨在通过拉祜语的个案调查研究,探讨中国少数民族语言在现代化进程中的语言国情、语言关系,以及语言的特点和演变规律。该课题组由中央民族大学、云南民族大学以及云南玉溪师院三所高校联合组成,于2010年1月4日赴云南省澜沧县进行了半个多月的田野调查。在当地干部、群众的大力支持下,获得了大量的第一手材料,并形成了对拉祜人语言使用现状及其历史演变的一些认识。

第二节 调查程序

本课题的调查程序主要包括:调查前准备、实地调查、资料审核与校正、资料整理和分析、撰写调查报告等。现将主要程序分述如下:

一 实地调查

要全面、准确地了解和掌握所要调查的对象,必须通过亲眼所见、亲耳所闻的实地调查。课题组部分成员提前到达澜沧县,通过当地民宗局干部拿到全县少数民族聚(散)居村委会及自然村基本情况表,从中选择有代表性的拉祜村寨。挑选的代表点是:高度聚居寨,多民族杂居寨,公路沿线的拉祜寨,偏远山区的拉祜寨等等。

待课题组其他成员全部到达澜沧县后,在前期踩点所掌握的信息基础上,决定具体的调查地点和方案。我们集中几天的时间,分赴选定的村寨,展开具体的实地调查。包括:入户了解

村民家庭语言使用情况、发放有关语言观念和语言态度的调查问卷、测试拉祜语基本词汇和句子、访谈村干部、村民、教师、学生等。

除了乡镇的村寨,我们还走访了县城机关、学校等单位,和拉祜族干部、教师、文艺演员、学生等了解拉祜族的语言使用情况,并调查其语言能力和语言观念。

二 资料审核与校正

调查组赴村寨实地调查前,已拿到调查点的村民户口簿,下村寨调查后取得更多的资料,这些资料的真实性和可靠性需要进一步审核。如村民家庭语言使用情况表中的姓名、年龄、性别、文化教育程度、第一语言和第二语言及其水平等信息。还需要录入电脑,输入时要把原始资料(教育文化户口簿、计划生育户口簿)和实地调查来的信息和数据一一核对,发现漏缺和错误及时改正,否则会影响到资料的统计和分析。有的信息无法确定,还要再次下寨去调查。

每个调查点做过的问卷和测试表拿回来后都要再次进行检查,看是否缺调查对象的基本信息和回答,确保问卷和测试结果的可用性和可靠性。

三 资料整理和分析

如何整理和分析资料,使之最大化地服务于撰写调查报告,也是不可或缺的一个环节。资料整理的标准要统一,因为课题组的研究成果是集体的心血凝结,把原始资料整理为定性资料要有一个标准,以便使全书的体例协调统一。文字资料的分类整理,汇编;数字资料的分组整理,汇总,都是必要的步骤。

汇总后资料要进行定性分析和定量分析。对调查资料的理论分析,常用的方法包括因果分析法,归纳和演绎的方法,比较分析方法等。

四 撰写调查报告

调查研究的最后一个程序就是撰写调查报告。本课题就是在资料整理分析的基础上拉出全书的写作大纲,分个案写作和专题写作两大内容。各个调查点的拉祜族村民家庭语言使用情况个案调查主要包含以下几方面:社会经济情况、母语使用情况、汉语使用情况、不同对象不同场合语言使用情况、家庭内部语言使用情况、400 词测试结果分析等。这些内容全部都是从实地调查中得来的数据。专题写作是全书的主要章回,是在数字和文字材料基础上的综合描述和理论提炼。此外,上述的内容还包括访谈录、调查日志等,也都是调查、访谈中整理归纳出来的。

为了在有限的时间完成既定的工作要求,课题组从一开始就进行了任务分工,使每个成员都了解自己所要做的工作。不但有分工,还有合作。如进寨调查是所有调查组成员都要参加的,以便获取第一手、最重要的感性知识。如果没有这种感性知识,就难以完成以后分给的专题论述任务。为了协调不同人的工作,以及统一全书的编写规范,在调查的全过程中,调查组

几乎每隔一两天就要开碰头会,讨论调查中出现的问题和语料处理的规范。碰头会还是提高课题组成员思想认识和业务水平的一个非常重要的现场会。

强调不同单位间的团结和协调,是课题组始终重视的一个问题。不同单位联合攻关,需要团结一致、和谐共处,否则就难以保证任务的完成。在澜沧的整个调查过程中,以及在调查前后的工作中,每个成员都能发挥团结互助的精神,有困难就帮,有难处就上。大家团结得很好,保证了每天都在和谐、舒畅、愉快的气氛中度过。尽管工作强度大、工作时间长,也没有一个人叫苦。

第三节 调查方法

本次调查运用了多学科的综合方法。本书虽然主要以语言学的研究方法为主,但在对材料进行分析时,还重视吸取民族学、人类学、文化学、统计学的有关知识和方法,力图在综合分析的基础上,得出科学的结论。主要的调查方法如下:

一 抽样调查与全面调查相结合

囿于调查的时间短、人力少等因素,澜沧县所有的拉祜村寨我们不可能一一走遍,只能在类型上选取一定比例的人口进行统计和分析。主要的方法有重点调查、典型调查、抽样调查、个案调查及调查研究类型的比较。调查点要根据调查目的而选择重点、典型的村寨和学校等单位,以便准确地反映调查对象的情况和特点。本次调查选取的是具有代表性的典型拉祜族山寨,从地理位置上分有偏远山区的拉祜寨、半山区的拉祜寨和城乡结合部的拉祜寨。从人口分布上分有聚居区,也有杂居区。

对村民家庭采用随机抽样法统计和分析语言使用情况,对不同年龄段的拉祜人采用类型抽样法(即不同年龄段各抽2—3名)进行问卷调查、400词测试等,对走访中遇见的有价值的语言现象进行偶遇调查等。

我们还采取了个案调查法。个案虽然不是宏观的,但因我们选取的是典型的、重点的拉祜寨,对所调查的问题、对象尽量做到微观的分析描写,从个案调查中提取、归纳出规律和认识。因此本书所选取的调查点的语言使用情况,基本上能涵盖整个澜沧县拉祜族农业人口的语言使用的特点。除了调查了解村民日常生活的语言使用状况外,我们还到村小学、乡小学、县进修学校等单位进行调查,并走访了村民、村干部、政府公务员、教师学生等各方面有代表性的人物。调查的个案有4个,调查对象2000多人,访谈对象百余人。

二 问卷调查法

为了全面掌握拉祜族家庭内部和在不同场合、面对不同对象使用语言的具体情况,以了解

拉祜族不同年龄的语言观念,我们设计了4份调查问卷:①拉祜族不同对象、不同场合语言使用情况调查表;②拉祜族家庭内部语言使用情况调查表;③拉祜族语言观念调查表;④拉祜族青少年语言使用情况调查问卷。第①和第②份问卷设计为表格的形式,需要调查对象填写,第③和第④份问卷设计为选择题,语句类型采用直接提问,避免诱导。答案设计为定类问题,旨在调查他们看待母语、汉语以及外语的一些态度和观点。在实际的调查中,还可根据收回的问卷,适当地调整问题或答案。

我们在村寨和学校发放了大量的调查问卷,用前文所提的方法对问卷进行整理和分析。这对我们准确了解拉祜族的语言使用和语言观念起到重要的作用。

三 观察法

语言来自于生活。为了全面、客观地了解拉祜族的语言使用情况,我们深入拉祜村寨进行实地调查。实地调查的过程中,除了问卷、测试、访谈外,还强调现场观察法。调查人员进入农户、村公所、村小学等地方,近距离地观察村民们的生活用语。大量生动的、有价值的例子就在观察中进入调查者的视线和脑海,据此写出来的调查报告更具有说服力。比如,调查组成员在勐朗镇勐滨村松山林小组做实地调查时,在基本了解掌握了所需的材料后在村寨里有目的地走动观察,这时看到几位拉祜族妇女在自家门口做手工编织包。上前跟她们打招呼时,她们能用当地汉语方言作答,但是更深的交流就不能进行下去了。一方面是因为见到陌生人感到腼腆,另一方面是他们的汉语听力理解能力和口语表达能力较弱。但是,她们与身边的本族人则能用母语流利地交谈,丝毫看不出表达的障碍。这种实际语言生活中反映出的语言现象,对我们认识语言使用现状是有价值的,应尽可能不放过细微的差异。

四 访谈法

访谈分个人访谈和集体访谈,一般访谈和深度访谈。这是搜集资料的重要手段。本次调查大多采用个别访谈。个别访谈的一般过程是进见、融洽关系、正式访谈、告别。访谈要想达到预期的调查目的,应根据访谈对象的年龄、性别、职业以及访谈的目的,事先做好设计。

访谈中还要注意技巧:选择合适的访谈环境,制造愉快的访谈气氛。对涉及个人隐私和羞于开口的问题,要做特殊的处理。如果出现被访者不愿合作的现象,要做一下原因分析。

五 会议调查法

会议调查法指就有关问题召开相关人士的座谈会,对大家共同关心的问题,交流思想,交换想法。在澜沧县教育局的组织下,调查组与澜沧县重点、普通中小学的教师和学生代表举行了一次座谈。我们听取了一线教师对拉祜族学生的教育现状、原因分析的认识,和他们探讨了在初级教育阶段采用双语教学的必要性和重要性。会议开得很成功。

六 文献法

我们这一课题在国内尚属首创。我们查询了国内外有关拉祜族的文献资料。其中泰文、英文的资料有组织地进行翻译。

第四节 几点说明

本节主要介绍语言使用等级的划分、年龄段的划定、语言能力的划分以及调查阶段的安排等几个问题。

一 关于语言使用等级的划分

语言能力一般包括听、说、读、写四项基本技能,但对于无文字的语言来说,则不要求具有读、写两项技能,只能从听、说两个方面来考察他们的语言能力。根据实际需要还将听、说技能进一步细分。比如,单从能够听懂或说出的内容的多寡、深浅,区分出强、弱、不会三个层次来。

拉祜族的语言使用除了母语外,主要兼用汉语。所以,语言使用等级的调查,除了母语外还有兼用语——汉语。虽然母语和汉语的能力不能完全等同,通常母语的熟练程度比兼用语的熟练更为优好,但是本调查只考察语言的听、说能力,不含读、写的文字能力,因此可将母语和汉语的能力以同一标准划分,即分为三个等级:熟练、略懂、不会。三个等级的划定标准为:

①熟练:听、说能力俱佳;日常生活中能够自如地运用该语言进行交际。

②略懂:听、说能力均为一般或较差,或听的能力较强,说的能力较差;日常生活中以兼用语为主。

③不会:听、说能力均较为低下或完全不会;已转用兼用语或别的民族语言。

二 关于年龄段的划分

依据语言习得特点和拉祜人的实际情况,本书将年龄段划分为四段:青少年段(6—19岁);青壮年段(20—39岁);中年段(40—59岁);老年段(60岁以上)。由于6岁以下儿童(0—5岁)的语言能力不甚稳定,所以本书将统计对象的年龄划定在6岁(含6岁)之上。青壮年段和中年段实际上都属于成年段,两个年龄段相差40岁,虽然属于这两个年龄段的母语人语言能力已经成熟、稳固,母语能力“代际性差异”不甚明显,但是由于这两个年龄段的母语人受教育的程度不同,是影响制约其兼用汉语能力的重要因素之一,因而必须做进一步的细化切分。

母语人的年龄采用出生年份的记法,即青少年段为1990—2003年出生;青壮年为1970—1989年出生;中年段为1950—1969年出生;老年段为1949年以前出生的人。

三 关于语言能力的相关测试

为更加科学、准确地了解拉祜人母语和汉语的语言能力,本调查设计了“拉祜语 400 词表”、“汉语 400 词表”、“拉祜族习得汉语句式的偏误测试表”、“拉祜族汉语听、说能力测试”等方法。具体操作方法如下:

1. 拉祜语核心词汇测试

为了能够有效地在较短时间里掌握拉祜族不同年龄段人群的语言能力,我们课题组设计了“拉祜语 400 词测试表”(以下简称“400 词表”)。这 400 个词是从两千多个常用词汇中挑选出来的。挑选的标准是:

①拉祜族大多数人都会说出的基本词汇。如:自然现象类的天、地、月亮、星星、风、雨、火等;动物类的马、牛、猪、狗、鸡、鸭、鱼等;身体部位类的眼睛、鼻子、耳朵、肩膀、手、脚、腿、肚子等;人物称谓类的男人、女人、姑娘、孩子、父亲、母亲、女儿、媳妇等;工具类的铁锅、梯子、扫帚、钥匙、板凳等;动词类的看、听、咬、吃、说、笑、哭等,以及形容词类的高、低、圆、轻、重、多、少等。

②约 5%的较难词汇,以便区分不同年龄段的词汇量。如:现在生活中不常用的工具类的词锯子、吹火筒、脚杵、脚臼等;生活中已不常见的动物类的词水獭、飞鼠、麂子、豪猪等;有内涵和外延意义的词芽儿、核儿、穗等。

③不收现代汉语借词,即使是在日常生活中已普遍使用的。如:电视、电话、手机、乡政府、老师、医生等。因为这些词体现不出拉祜人实际的母语能力。

④不收在现代生活中已逐渐不用了的词。如:妾、麻风病等。

400 词一个个地依次测试,由调查人员说汉语词汇,测试对象说出拉祜语中的对应词汇。每个词的掌握能力按 A、B、C、D 四级定级:

A 级:能脱口而出的。

B 级:需想一想说出的。

C 级:经测试人提示后,测试对象想起的。

D 级:虽经测试人提示,但测试对象仍不知道的。

拉祜人的语言能力就以 400 词测试的综合评分而定。具体是:

①A 级和 B 级相加的词汇达到 350 个以上的,语言能力定为“优秀”,即能较好地掌握拉祜语。

②A 级和 B 级相加的词汇在 280—349 之间的,语言能力定为“良好”,即基本掌握拉祜语。

③A 级和 B 级相加的词汇在 240—279 之间的,语言能力定为“一般”,即拉祜语的使用能力出现一定衰退。

④A 级和 B 级相加的词汇在 240 以下的,语言能力定为“差”,即拉祜语的使用能力出现严重衰退。

对于 400 词的测试,一人只需使用一至两小时,母语能力较强或反应较快的一个小时就能完成。通过测试,能够看到不同年龄段的拉祜人母语能力的差异。

2. 汉语核心词汇测试

汉语核心词汇和拉祜语词汇完全相同,实际上是一套表格中的不同文字分列。因为在实际调查中发现,汉语理解能力对拉祜族母语人说拉祜语词汇有一定的影响,联系到南岭乡农业人口教育平均年限不足 4 年的事实,我们决定将拉祜语 400 词表用于测试母语人的汉语能力。每个词的掌握能力及综合评定与拉祜语 400 词的划分标准相同。

具体方法是由调查人员(熟练掌握拉祜语和汉语的母语人)说拉祜语词汇,调查对象说出对应的汉语词汇。这个测试有效地反观出拉祜人对汉语词汇的掌握,因为把拉祜语转译成汉语,译得是否准确能够体现出拉祜族汉语理解能力的高低和词汇量的大小。这侧面反映了拉祜族兼用汉语的能力和汉语文教育水平。

3. “拉祜族汉语习得偏误例句”测试

现代汉语是 VO 型语序,拉祜语是汉藏语系藏缅语族彝语支,语序为 OV 型。除了语序的不同,汉语和拉祜语在语法范畴上还有很多不同。拉祜族汉语习得偏误测试主要是汉语的把字句、被动句、差比句、连动句等特殊句式,看看拉祜族在习得汉语的这些句子时有无偏误;在介词、助词、关联词语等词类的用法上有何特点。

具体做法是由调查人员(熟练掌握拉祜语和汉语的母语人)念拉祜语的句子,测试对象翻译为汉语句子。该测试反映出拉祜族在习得汉语句式上存在很多偏误,如汉语差比句的否定表达式否定词的位置放在动词前,如“我跑得没有你快”这句话,调查对象用汉语就说成了“我没有跑得比你快”。有些汉语介词是拉祜语中没有的,如“我们从澜沧来到昆明”这句话说成了“我们这里澜沧昆明来到”。复句不会使用关联词,如“要么你去,要么我去。”、“即使不下雨,我也不去。”等都会受到拉祜语的干扰,说成“要不你去还是我去。”、“雨不来,我不去。”的拉祜语序的汉语句子。

4. 汉语听力和阅读测试

本调查设计了汉语听力测试题和阅读测试题,目的是调查拉祜族听、读汉语的能力和语感。听力测试的做法是由调查人员朗读报纸上的一段文章,调查对象听完后就四个问题进行回答。阅读测试由调查对象读一段汉语文字(难度较低),调查其汉语朗读水平和理解能力,因为理解能力强的话能区分词组和句子的轻声、重读和停顿、断句。这对我们了解拉祜族汉语文听、说、读的能力有了更客观、正确的判断和把握。

四 关于调查阶段的划分

此次调查大致可分为六个阶段:

1. 材料准备阶段(2009.12.1—12.29)。搜集课题相关的资料,制订相应调查计划,设计调查问卷和调查表。